

Contribution de Nadine (Cameroun) à la visio de l'IFLAT du 5 février 2023

Le bilinguisme : une ouverture culturelle et cognitive dans la pédagogie Freinet

1. Introduction

Nadine introduit sa réflexion par sa définition du **bilinguisme** :

« Le bilinguisme est l'utilisation en alternance d'au moins deux langues par un même individu. »

Cette approche rejoint la définition du linguiste **François Grosjean** (né en 1946), spécialiste reconnu du bilinguisme, pour qui :

« Est bilingue toute personne qui utilise deux langues ou plus dans la vie de tous les jours » (*Life with Two Languages*, 1982).

Nadine rappelle que le **Cameroun**, bien que pays officiellement bilingue (français et anglais), ne compte pas que des citoyens réellement bilingues dans leur pratique quotidienne. Elle évoque la **Journée nationale du bilinguisme**, célébrée chaque premier vendredi de février, comme un moment fort de valorisation de cette double appartenance linguistique à travers chants, sketches, récits et dessins.

2. Les formes du bilinguisme

Nadine distingue plusieurs types de bilinguisme :

- **Le bilinguisme coordonné**, où chaque langue se développe séparément (ex. : un parent parle français, l'autre anglais).
- **Le bilinguisme composé**, où les deux langues se développent simultanément dans le même environnement.
- **Le bilinguisme tardif**, acquis après l'âge de 12 ans.

Ces distinctions rappellent la typologie du sociolinguiste **Uriel Weinreich** (1926–1967), auteur de *Languages in Contact* (1953), l'un des premiers à avoir étudié les contacts de langues et leurs effets sur la cognition et la culture.

Au Cameroun, Nadine note l'existence d'un **multilinguisme riche** où coexistent plus de **250 langues locales**, favorisant des formes hybrides comme le « **franc-anglais** », mélange créatif de français, d'anglais et de langues locales.

3. Enseigner le bilinguisme selon une approche Freinet

Nadine met en avant des **méthodes actives et participatives** : répétition, chants, comptines, récits, jeux, expression orale, et **production de textes libres**.

Ces activités rejoignent les principes fondamentaux de **Célestin Freinet** (1896–1966):

« C'est en parlant, en écrivant, en échangeant que l'enfant apprend à maîtriser la langue » (*L'Éducation du travail*, 1949).

Ainsi, le bilinguisme devient un **outil de communication authentique** plutôt qu'un simple exercice linguistique. Le « quoi de neuf », les correspondances scolaires, ou encore les journaux d'école bilingues constituent des leviers puissants pour pratiquer les deux langues dans des contextes signifiants.

4. Les avantages du bilinguisme

Nadine insiste sur les bénéfices cognitifs et culturels du bilinguisme :

- développement des facultés intellectuelles et de la concentration,
- meilleure flexibilité mentale,
- ouverture culturelle et renforcement de l'identité familiale.

Ces propos trouvent écho dans les recherches de la psycholinguiste **Ellen Bialystok** (née en 1947, université York, Canada), spécialiste du développement cognitif des enfants bilingues.

« Le bilinguisme favorise la flexibilité mentale et améliore la capacité à résoudre des problèmes complexes » (*Bilingualism in Development*, 2001).

Le bilinguisme est donc, selon Nadine, un **capital humain** pour le développement du Cameroun et un atout pour l'ouverture au monde.

5. Les défis du bilinguisme

Nadine mentionne toutefois quelques difficultés :

- le **mélange des codes linguistiques** (interférences entre langues),
- la perte de maîtrise d'une langue faute de pratique régulière,
- la confusion initiale chez les jeunes enfants exposés à plusieurs langues.

Ces observations sont confirmées par la sociolinguiste **Monica Heller** (née en 1955, Université de Toronto), spécialiste des minorités linguistiques, qui écrit :

« Le bilingue navigue entre deux systèmes linguistiques, ce qui peut provoquer des interférences, surtout si les contextes d'usage ne valorisent pas également les deux langues » (*Linguistic Minorities and Modernity*, 1999).

6. Une approche Freinet du bilinguisme : pistes pédagogiques

Dans l'esprit Freinet, le bilinguisme ne doit pas être subi, mais **vécu comme une richesse à partager**.

Quelques pistes issues de la contribution de Nadine :

- intégrer les **langues locales** dans les activités d'expression (contes, chants, poèmes) ;
- créer des **ateliers bilingues** (journal mural, théâtre, podcast d'école) ;
- développer des **correspondances internationales** en langues étrangères ;
- valoriser le **code-switching** (alternance des langues) comme ressource linguistique et culturelle.

« On n'apprend pas à parler, on parle pour apprendre. »
(*L'Itinéraire de l'éducateur moderne*, 1964)

Exemples concrets :

- Recueillir des **contes traditionnels** dans les langues locales et en proposer une **traduction collective** en français ou en anglais.
- Chanter des **comptines bilingues** ou créer des poèmes où se répondent deux langues.
- Organiser un « **mur des mots** » **plurilingue**, où chaque élève apporte des mots de son environnement linguistique.
- **Journal mural bilingue ou trilingue** : articles écrits en plusieurs langues sur la vie de la classe.
- **Podcast d'école** : enregistrements courts où les élèves racontent une anecdote, une histoire ou une découverte dans deux langues.
- **Atelier théâtre** : adaptation d'un conte local en deux versions linguistiques, ou alternance des langues dans les dialogues.
- **Correspondance** avec une école anglophone, francophone ou autre.
- **Échanges audio ou vidéo** pour pratiquer la langue orale.
- Faire observer quand et pourquoi les élèves changent de langue : **prendre conscience des fonctions de l'alternance linguistique**.
- Comparer les expressions dans plusieurs langues : **travailler sur les nuances de sens et les structures grammaticales**.
- Créer des textes ou des sketches où l'alternance linguistique devient un **effet de style**, un marqueur d'identité.

Résumé du groupe

Axe	Objectif Freinet	Exemple concret
Langues locales	Relier école et milieu de vie	Contes bilingues, mur de mots
Ateliers d'expression	Créer pour communiquer	Journal mural, podcast bilingue
Correspondance	Échanges réels et authentiques	Partenariat entre classes
Code-switching	Réfléchir à la langue par l'usage	Textes alternés, observation linguistique
Vision humaniste	Langue = outil de lien et d'émancipation	Ouverture culturelle, coopération